

filiación

Series **filiación** / Colección **filiación**

Facultad de Literatura Cristiana y Clásica San Justino,
UESD, Madrid

Directors / Directores

Patricio de Navascués Benlloch

Andrés Sáez Gutiérrez

Scientific Board / Comité científico

Manuel Aroztegi Esnaola (Madrid)

Bogdan G. Bucur (Yonkers, Nueva York)

Samuel Fernández Eyzaguirre (Santiago de Chile)

Pilar González Casado (Madrid)

Christophe Guignard (Estrasburgo)

Carla Noce (Roma)

Enrico Norelli (Ginebra)

10 filiación

Proverbs 8,22-31:
Text, Context, Reception

Proverbios 8,22-31:
Texto, contexto, recepción

PROCEEDINGS OF THE 18TH RESEARCH CONFERENCE
ACTAS DE LAS XVIII JORNADAS DE ESTUDIO

**LA FILIACIÓN EN LOS INICIOS
DE LA REFLEXIÓN CRISTIANA**

Facultad de Literatura Cristiana y Clásica San Justino,
UESD, Madrid

15-17 DE NOVIEMBRE DE 2021

editors editores

ANDRÉS SÁEZ GUTIÉRREZ

CLARA SANVITO

DAVIDE TOMASELLI

Madrid 2024



EDICIONES
UNIVERSIDAD SAN DÁMASO

© Ediciones Universidad San Dámaso
C/ Jerte, 10
E-28005 Madrid, 2024

ISBN: 978-84-17561-93-2
D.L.: M-12901-2024

Diseño: Subiela Bernat

Impreso en papel 100% procedente de bosques gestionados
de acuerdo con criterios de sostenibilidad.

Contents Contenido

- 7 **Abbreviations** Abreviaturas
- 9 **Preface** Presentación
Andrés Sáez Gutiérrez
- 19 **I. Text, Context and Jewish Reception**
Texto, contexto y recepción judía
- 21 ¿Un fundamento *in re* para cada interpretación?
Texto hebreo y versiones antiguas de *Prov* 8,22-31
Ignacio Carbajosa
- 51 *Prov* 8,22-31 e la sua interpretazione fino all'alba dell'era
cristiana: tra la sapienza personificata e l'attesa messianica
Maurizio Girolami
- 87 **II. Pre-Nicene Christian Reception**
Recepción cristiana prenicena
- 89 **Proverbios 8,22ss como hipotexto en *Odae Salomonis***
Pilar González Casado
- 115 ***Prov* 8,22-31 en la literatura apologética**
Andrés Sáez Gutiérrez
- 155 ***Prov* 8,22-31 in Ireneo e Ippolito**
Clara Sanvito
- 193 ***Prov* 8,22-31 chez Tertullien et la construction d'une
constellation conceptuelle et lexicale relative au Verbe**
Frédéric Chapot
- 215 **"Wisdom's mysteries": Clement of Alexandria's Exegesis
of Proverbs 8**
Bogdan G. Bucur
- 233 **El uso origeniano de *Prov* 8,22-31**
Fernando Soler
- 255 ***Prov* 8,22-31 nella controversia dei Dionigi
e in Metodio di Olimpo**
Davide Tomaselli
- 277 **Platón, *Timaeus* 27d-28a y su recepción en la tradición
platónica y cristiana**
Lautaro Roig Lanzillotta

- 301 **III. The Time of Nicaea**
En torno a Nicea
- 303 **Arius on Proverbs 8:22ff**
Lewis Ayres
- 315 **Prov 8,22-31 en Eustacio de Antioquía y Marcelo de Ancira**
Patricio de Navascués Benlloch
- 337 **Proverbs 8,22-31 in Eusebius of Caesarea**
Mark DelCogliano
- 353 **Los verbos “crear” y “generar” (cf. Prov 8,22.25)
en los sínodos del siglo IV**
Samuel Fernández
- 375 **IV. Post-Nicene Christian Reception**
Recepción cristiana posnicena
- 377 **El *Logos*, «propio engendrado de la substancia del Padre»
en la carta *Sobre las decisiones del concilio de Nicea*
de Atanasio de Alejandría**
Xavier Morales
- 391 **Proverbios 8,22-31 en Hilario de Poitiers**
Guillermo J. Cano Gómez
- 405 ***Creari magistratus*: Fortunaziano d'Aquileia e Prov 8,22**
Ulise Zarza OFM – Jan Dominik Bogataj OFM
- 421 **Alegatos y desconciertos frente al emperador:
Melecio de Antioquía sobre la divinidad de *Sophia***
Francisco Bastitta Harriet
- 437 **Proverbios 8,22-31 en Ambrosio, Jerónimo y Agustín**
Emanuela Prinzivalli
- 457 **Prov 8,22 nella seconda metà del IV secolo e oltre. I
Cappadoci, Epifanio, alcuni scritti pseudoepigrafati del
corpus Athanasianum e il *De trinitate* pseudodidimiano**
Angelo Segneri
- 507 **Index of Biblical Sources**
Índice bíblico
- 517 **Index of Ancient Authors and Works**
Índice de autores y obras antiguos
- 523 **Index of Modern Authors**
Índice de autores modernos

Abbreviations

Abreviaturas

| | |
|-------------|--|
| AnGr _____ | Analecta Gregoriana |
| ANRW _____ | Aufstieg und Niedergang der römischen Welt |
| AW _____ | Athanasius Werke |
| BAC _____ | Biblioteca de Autores Cristianos |
| BPat _____ | Biblioteca Patristica |
| BZ _____ | Biblische Zeitschrift |
| CCSA _____ | Corpus Christianorum Series Apocryphorum |
| CCSG _____ | Corpus Christianorum Series Graeca |
| CCSL _____ | Corpus Christianorum Series Latina |
| CSCO _____ | Corpus Scriptorum Christianorum Orientalium |
| DJD _____ | Discoveries in the Judaean Desert |
| EThL _____ | Ephemerides Theologicae Lovanienses |
| FuP _____ | Fuentes Patristicas |
| GCS _____ | Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten drei Jahrhunderte |
| JBL _____ | Journal of Biblical Literature |
| JBTh _____ | Jahrbuch für biblische Theologie |
| J ECS _____ | Journal of Early Christian Studies |
| JEH _____ | Journal of Ecclesiastical History |
| JSJ _____ | Journal for the Study of Judaism in the Persian, Hellenistic and Roman Period |
| JSNT _____ | Journal for the Study of the New Testament |
| JSOR _____ | Journal of the Society of Oriental Research |
| JThS _____ | Journal of Theological Studies |
| LCL _____ | Loeb Classical Library |
| MCom _____ | Miscelánea Comillas: Revista de Ciencias Humanas y Sociales |
| NDPAC _____ | Nuovo Dizionario Patristico e di Antichità Cristiane |
| NTS _____ | New Testament Studies |
| OW _____ | Origenes Werke |
| PG _____ | Patrologia Graeca |
| PO _____ | Patrologia Orientalis |

| | |
|---------------|--|
| PS _____ | Patrologia Syriaca |
| RET _____ | Revista española de teología |
| SCh _____ | Sources Chrétiennes |
| SVigChr _____ | Supplements to Vigiliae Christianae |
| ThGl _____ | Theologie und Glaube |
| ThWNT _____ | Theologisches Wörterbuch zum Neuen Testament |
| TThZ _____ | Trierer theologische Zeitschrift |
| TU _____ | Texte und Untersuchungen |
| VigChr _____ | Vigiliae Christianae |
| VT.S _____ | Vetus Testamentum Supplements |
| ZAW _____ | Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft |
| ZNW _____ | Zeitschrift für die neutestamentliche Wissenschaft |

Preface

Presentación

Andrés Sáez Gutiérrez

Universidad San Dámaso (Madrid)

We have the pleasant task of presenting the volume of *Filiación* 10, the second in the series – after *Filiación* 9 – published in the editions of the Universidad San Dámaso, after the editorial change mentioned in the introduction to the previous volume. Its content includes the proceedings of the 18th Research Conference “Filiation at the Origins of Christian Thought” – the coming of age of the Conference! – organized by the Facultad de Literatura Cristiana y Clásica San Justino (UESD, Madrid) in November 15, 16 and 17, 2021.

The conferences of that edition were entirely devoted to a single topic: the study of the text, the context and the history of the reception of *Prov* 8:22-31. Other editions of the Conference had already been dedicated partially or totally to a single theme, as was the case of the day dedicated to Justin and the Conference dedicated to Clement of Alexandria or the Valentinians. However, in these cases, the corresponding papers had appeared together with others in the same volume. This time, on the contrary, the topic, addressed at length, from the meaning of the passage in Proverbs to its reception in the fifth century, offers more than enough material to form a standing volume.

The basis or assumption of all this is the extraordinary relevance of *Prov* 8:22-31 in the first Christian centuries. *Prov* 8:22 – “The Lord created me as a beginning of his ways for his works” – and the passage linked to it played a fundamental role in the first theology about the identity and generation of the Son and in the formulation of the Trinitarian and Christological doctrine of the first centuries, in particular,

around the Arian crisis of the fourth century, at least in its first phase. In this sense, in this volume our usual interest in studying the identity of Jesus Christ as Son in its various and interrelated aspects converges with the preparation of the anniversary of the Council of Nicaea that will take place in 2025. The topic was treated competently, although more synthetically, by Manlio Simonetti almost sixty years ago¹. Taking this work as an incentive and springboard, we have wanted to deepen and update the studies surrounding the history of the interpretation of the aforementioned passage. This volume also serves as a tribute to the great Italian scholar.

Getting down to details, the volume consists of twenty contributions, the work of specialists from various countries, published in Spanish, Italian, English and French, and divided into four sections. The first section, "Text, Context and Jewish Reception", presents in detail the scriptural text of *Prov 8:22-31* according to the Hebrew text and its various versions, highlighting its characteristics, difficulties and possibilities (Ignacio Carbajosa, Madrid), as well as the context of the passage in the book of Proverbs, its place within the Second Temple Judaism and its Jewish reception (Maurizio Girolami, Padova).

The second section is dedicated to the "Pre-Nicene Christian Reception" of *Prov 8:22-31*. The contribution dedicated to the *Odes of Solomon* (Pilar González, Madrid) gives an account of the first explicit testimony of this scriptural passage among Christians, curiously in a Syriac setting. Next, several studies deal with the interpretation of these verses in a Greco-Latin context, linked in most cases to the explanation of the pre-existing generation of the Son. Andrés Sáez (Madrid) presents the exegesis of *Prov 8,22-31* in the apologists Justin, Athenagoras and Theophilus; Bogdan G. Bucur (Yonkers, NY) does the same by delving into the work of Clement of Alexandria; Frédéric Chapot offers a paper on *Prov 8,22-31* in Tertullian, the first author to use the passage in an antiheretical polemical framework, specifically, against Hermogenes and Praxeas; Fernando Soler (Santiago de Chile) exposes the theology of Origen on the Son-Wisdom around *Prov 8,22-31*; and Davide Tomaselli (Madrid), trying to cover the period from Origen to Nicaea, analyzes the documentation related to the controversy between Dionysius

1 M. SIMONETTI, "Sull'interpretazione patristica di *Proverbi 8,22*", en ID., *Studi sull'arianesimo*, Roma 1965, 9-87.

of Alexandria and Dionysius of Rome, as well as the most relevant passages of an author such as Methodius of Olympus. All these ancient authors identified the Wisdom of *Prov* 8,22-31 with the Son-Logos, while witnesses of a different interpretation are Irenaeus of Lyon and perhaps, without renouncing the identity Wisdom = Logos, also Hippolytus, authors studied in our volume by Clara Sanvito (Madrid). This second section closes with a study by Lautaro Roig (Groningen) about the Platonic and Christian reception of *Timaeus* 27d-28a, a passage that invited us to reflect on the relationship between what really exists, that is, the divine realm that does not become, and what only exists apparently, that is, the created world, which suggests various points of contact with Christian reflection on mediation and the nature of the Son.

From the so-called Arian controversy onwards, the interpretation of *Prov* 8:22-31 will be developed in a diverse and controversial, very specific context, where each of the authors had to put their hermeneutical assumptions and exegetical expertise into play, which gave rise to novel interpretations in relation to those witnessed in the previous period. In fact, these will no longer be limited to the intradivine sphere, as had usually been the case in the Pre-Nicene period, but, among ecclesiastics, there will be a tendency to seek a historical-salvific solution to counteract the Arian interpretation of the passage.

The hinge-like nature of this controversy has led us to group together in the third section the contributions of "The Time of Nicaea": Lewis Ayres (Durham) deals with the use that Arius made of *Prov* 8,22-25; Patricio de Navascués (Madrid) studies the interpretation of the passage attested in two authors of monarchian tendency such as Eustathius of Antioch and Marcellus of Ancyra; Mark DelCogliano (St. Paul, MN) delves into the immense work of Eusebius of Caesarea; and Samuel Fernández (Santiago de Chile) studies the presence and relevance of *Prov* 8,22.25 in various synods of the fourth century, from the vespers of Nicaea to the synod of Ancyra in 358.

In continuity with the previous one, the fourth section includes six studies dedicated to the "Post-Nicene Christian Reception" of *Prov* 8:22-31 from the second half of the fourth century to the fifth century, in an itinerary that reflects, in its final stages, the progressive loss of centrality of the pericope. Thus Xavier Morales (Santiago de Chile) offers a study on the Athanasian exegesis of *Prov* 8 in the letter *De decretis Nicaenae synodi*, composed approximately four decades after the first

phase of the controversy; Guillermo José Cano (Madrid) deals with the interpretation of *Prov* 8:22-31 in Hilary of Poitiers, who incorporates Nicene dogmatics into his thought without detaching himself from the Pre-Nicene reflection on the intradivine *ante tempus*; Jan Dominik Bogataj (Rome) and Ulise Zarza (Rome) offer the unique, practical, social-political and legal interpretation of Fortunatian of Aquileia; Francisco Bastitta (Buenos Aires) examines the words of the Bishop of Antioch Meletius before emperor Constantius II, in particular, his interpretation of the figure of *Sophia* in *Prov* 8; Emanuela Prinzivalli (Rome) studies the exegesis of this passage in three Latin authors, Ambrose, Jerome and Augustine, contemporaries and with reciprocal relationships in various senses; and finally Angelo Segneri (Rome) is in charge of examining exegetical traditions related to *Prov* 8,22-31 from the Cappadocian Fathers to various authors and texts of the fifth century.

Although this judgment will have to be verified by all who read it, we dare to say that the commitment of the speakers, which was already evident during the Conference both in the presentation of their studies and in the lively round tables, makes *Filiación* 10 not only a collection of twenty valuable scientific studies on the topic at hand, but a unitary volume, a *corpus* around *Prov* 8:22ff and its reception, in which the contributions illuminate, complement and enhance one another. Thus, the reader is provided with an overview of the development of the Trinitarian and Christological dogma of the first centuries and with a significant starting material to develop a history of Christian exegesis in the patristic period.

We end this presentation with an appropriate and necessary word of gratitude. First of all, it is evident that the volume would not exist if the speakers had not agreed to participate in our Conference and had not put their efforts into offering careful and innovative works, which they then prepared for publication. Still in times of pandemic, some traveled to Madrid and others, whose presence we could not enjoy, intervened from abroad thanks to the versatility of new technologies. It is an honor to have their contributions in the book that is now published. In particular, we would like to show our gratitude to Professor Samuel Fernández Eyzaguirre, from the Pontificia Universidad Católica de Chile, whose friendly and wise collaboration helped Professor Patriocio de Navascués and myself to prepare the program for the Conference and, therefore, the content of this volume.

Thanks to Professor Patricio de Navascués Benlloch, promoter and co-director of the Conference and co-director of the series *Filiación*, always ready to illuminate with his wise advice everything related to the preparation and holding of the Conference and the publication of its Proceedings. Essential has been the work of those who have shared the arduous editing tasks of *Filiación 10*: Professor Clara Sanvito, already an expert in these issues; and Professor Davide Tomaselli, always available, who makes his debut as editor on this project. Thanks to the Universidad San Dámaso, specifically, to its Publishing Department, for their support, and especially to Elena Martín Ariza. A very special thank you goes to the Facultad de Literatura Cristiana y Clásica San Justino: in particular, to its Dean, Professor Pilar González Casado, very attentive to following the preparation of this volume; to their Professors, above all to Luis Flamenco García; and to the secretarial team –especially Carmen García Martón–, with whom it is always a pleasure to work. Nor can we forget to thank Professors Juan José Ayán Calvo, mentor and promoter of the Conference, and Manuel Aroztegi Esnaola; and our friend Jesús Delgado Rodríguez, who in a silent but fruitful way continue to support this project in a thousand ways. Finally, this research would not be possible without the support of the Department of Education of the Comunidad de Madrid, to which we also express our gratitude.

* * *

Nos corresponde la grata tarea de presentar el volumen de *Filiación 10*, el segundo de la serie –tras *Filiación 9*– publicado en las ediciones de la Universidad San Dámaso, después del cambio editorial que reseñamos en la introducción al volumen precedente. Su contenido recoge las actas de las XVIII Jornadas de estudio “La filiación en los orígenes de la reflexión cristiana” –¡la mayoría de edad de las Jornadas!– organizadas por la Facultad de Literatura Cristiana y Clásica San Justino (UESD, Madrid) los días 15, 16 y 17 de noviembre de 2021.

Las ponencias de dicha reunión estuvieron íntegramente consagradas a un único tema: el estudio del texto, el contexto y la historia de la recepción de *Prov* 8,22-31. Ya otras ediciones de las Jornadas habían

sido dedicadas parcial o totalmente a una temática concreta, como fue el caso del día consagrado a Justino y de las Jornadas consagradas a Clemente alejandrino o a los valentinianos. Sin embargo, en estos casos, las ponencias correspondientes habían aparecido junto a otras en un mismo volumen. Esta vez, por el contrario, el tema, abordado con amplitud, desde la composición de *Prov* hasta la recepción del pasaje en el s. V, ofrece material más que suficiente para conformar un volumen *a se stante*.

Base o presupuesto de todo ello es la extraordinaria relevancia de *Prov* 8,22-31 en los primeros siglos cristianos. *Prov* 8,22 –«El Señor me creó como principio de sus caminos para sus obras»– y el pasaje a él vinculado desempeñaron un papel fundamental en la primera teología acerca de la identidad y de la generación del Hijo y en la formulación del dogma trinitario y cristológico de los primeros siglos, en particular, en torno a la crisis arriana del s. IV, al menos en su primera fase. En este sentido, confluye en este volumen nuestro interés habitual por estudiar la identidad de Jesucristo como Hijo en sus diversos e interrelacionados aspectos con la preparación del aniversario del Concilio de Nicea que tendrá lugar en 2025. El tema fue tratado con competencia, aun más sintéticamente, por Manlio Simonetti hace casi sesenta años². Tomando dicho trabajo como acicate y trampolín, hemos querido profundizar y poner al día los estudios en torno a la historia de la interpretación de dicho pasaje. Sirva también el presente volumen como homenaje al grandísimo estudioso italiano.

Descendiendo a los detalles, el volumen consta de veinte contribuciones, obra de especialistas de diversos países, publicadas en español, italiano, inglés y francés, y divididas en cuatro secciones. La primera sección, “Texto, contexto y recepción judía”, presenta detalladamente el texto escriturístico de *Prov* 8,22-31 según el texto hebreo y sus diversas versiones, poniendo de manifiesto sus características, dificultades y posibilidades (Ignacio Carbajosa, Madrid), así como el contexto del pasaje en el libro de los Proverbios y en el ámbito del judaísmo del segundo Templo y su recepción judía (Maurizio Girolami, Padova).

La segunda sección está dedicada a la “Recepción cristiana prenicena” de *Prov* 8,22-31. La contribución dedicada a las *Odas de Salomón*

2 M. SIMONETTI, «Sull'interpretazione patristica di *Proverbi* 8,22», en Id., *Studi sull'arianesimo*, Roma 1965, 9-87.

(Pilar González, Madrid) da cuenta del primer testimonio explícito de dicho pasaje escriturístico entre cristianos, curiosamente en ámbito siríaco. A continuación, varios estudios se ocupan de la interpretación de dichos versículos en ámbito greco-latino, vinculada en la mayor parte de los casos a la explicación de la generación preexistente del Hijo. Andrés Sáez (Madrid) presenta la exégesis de *Prov 8,22-31* en los apologetas Justino, Atenágoras y Teófilo; Bogdan G. Bucur (Yonkers, NY) hace lo propio buceando en la obra de Clemente de Alejandría; Frédéric Chapot ofrece un trabajo sobre *Prov 8,22-31* en Tertuliano, primer autor que se sirve del pasaje en un marco polémico antiherético, en concreto, frente a Hermógenes y Praxeas; Fernando Soler (Santiago de Chile) expone la teología de Orígenes sobre el Hijo Sabiduría en torno a *Prov 8,22-31*; y Davide Tomaselli (Madrid), tratando de cubrir el período que va desde Orígenes hasta Nicea, analiza la documentación relativa a la llamada controversia “de los dos Dionisios”, así como los pasajes más relevantes de un autor como Metodio de Olimpo. Todos estos autores antiguos identificaron la Sabiduría de *Prov 8,22-31* con el Logos Hijo, mientras que son testigos de una interpretación diversa Ireneo de Lyon y tal vez, sin renunciar a la identidad Sabiduría = Logos, también Hipólito, autores estudiados en nuestro volumen por Clara Sanvito (Madrid). Esta segunda sección se cierra con un estudio de Lautaro Roig (Groningen) acerca de la recepción platónica y cristiana de *Timaeus 27d-28a*, pasaje que invitó a reflexionar sobre la relación entre lo realmente existente, es decir, el ámbito divino que no deviene, y lo que solo existe aparentemente, o sea, el mundo creado, lo que podría sugerir diversos puntos de contacto con la reflexión cristiana acerca de la mediación y de la naturaleza del Hijo.

A partir de la llamada controversia arriana, la interpretación de *Prov 8,22-31* se va a desarrollar en un contexto diverso y polémico, muy específico, donde cada uno de los autores hubo de poner en juego sus presupuestos hermenéuticos y su pericia exegética, lo que dio lugar a interpretaciones novedosas en relación con las atestiguadas en el período anterior. De hecho, estas ya no estarán limitadas al ámbito intra-divino, como había sido usualmente el caso en el período preniceno, sino que, entre eclesiásticos, se tenderá a buscar una solución histórico-salvífica para contrarrestar la interpretación arriana del pasaje.

El carácter de gozne de dicha polémica nos ha llevado a agrupar en la tercera sección las contribuciones “En torno a Nicea”: Lewis Ayres

(Durham) se ocupa del empleo que Arrio hizo de *Prov 8,22-25*; Patricio de Navascués (Madrid) estudia la interpretación del pasaje atestiguada en dos autores de tendencia monarquiana como Eustacio de Antioquía y Marcelo de Ancira; Mark DelCogliano (St. Paul, MN) se sumerge en la inmensa obra de Eusebio de Cesarea; y Samuel Fernández estudia la presencia y relevancia de *Prov 8,22.25* en diversos sínodos del s. IV, desde las vísperas de Nicea hasta el sínodo de Ancira en 358.

En continuidad con la anterior, la cuarta sección recoge seis estudios dedicados a la "Recepción cristiana posnicena" de *Prov 8,22-31* a partir de la segunda mitad del s. IV y hasta el s. V, en un itinerario que refleja, en sus últimos estadios, la progresiva pérdida de centralidad de la perícopa. Así Xavier Morales (Santiago de Chile) ofrece un trabajo sobre la exégesis atanasiana de *Prov 8* en la carta *De decretis Nicaenae synodi*, compuesta aproximadamente cuatro décadas después de la primera fase de la controversia; Guillermo José Cano (Madrid) se ocupa de la interpretación de *Prov 8,22-31* en Hilario de Poitiers, quien incorpora a su pensamiento la dogmática nicena sin desprenderse de la reflexión prenicena sobre el *ante tempus* intradivino; Jan Dominik Bogataj (Roma) e Ulise Zarza (Roma) ofrecen la singular interpretación, de corte práctico, social-político y jurídico de Fortunaciano de Aquileya; Francisco Bastitta (Buenos Aires) examina las palabras del obispo de Antioquía Melecio delante del emperador Constancio II, en particular, su interpretación de la figura de *Sophia* en *Prov 8*; Emanuela Prinzivalli (Roma) estudia la exégesis de este pasaje en tres personajes latinos, Ambrosio, Jerónimo y Agustín, coetáneos y con relaciones recíprocas en varios sentidos; y finalmente Angelo Segneri (Roma) se ocupa de examinar las líneas de tradición exegética relativas a *Prov 8,22-31* desde los Padres capadocios a diversos autores y textos hasta el s. V d.C.

Si bien este juicio habrá de ser verificado por cuantos lo lean, nos atrevemos a decir que el compromiso de los ponentes, que ya se puso de manifiesto durante las Jornadas tanto en la exposición de sus estudios como en las animadas mesas redondas, hace de *Filiación 10* no solo una colección de veinte valiosos estudios científicos sobre el tema que nos ocupa, sino un volumen unitario, un *corpus* en torno a *Prov 8,22ss* y a su recepción, en el que unas contribuciones iluminan, complementan y realzan las otras. Se pone así en manos del lector un recorrido por el desarrollo del dogma trinitario y cristológico de los primeros siglos y un material de partida significativo para desarrollar una historia de la exégesis cristiana en el período patrístico.

Terminamos esta presentación con un justo y necesario agradecimiento. En primer lugar, es evidente que el volumen no existiría si los ponentes no hubieran aceptado participar en las Jornadas de Filiación y no hubieran puesto su empeño en ofrecer unos trabajos cuidados y novedosos, que después prepararon para su publicación. Todavía en tiempos de pandemia, algunos se desplazaron a Madrid y otros, de quienes no pudimos gozar de su presencia, intervinieron desde el extranjero gracias a la versatilidad de las nuevas tecnologías. Es un honor contar con sus contribuciones en el libro que ahora ve la luz. En particular, quisiéramos mostrar nuestra gratitud al profesor Samuel Fernández Eyzaguirre, de la Pontificia Universidad Católica de Chile, cuya amistosa y sabia colaboración ayudó al profesor Patricio de Navascués y a quien les escribe estas líneas a confeccionar el programa de las Jornadas y, por tanto, el contenido del presente volumen.

Gracias al profesor Patricio de Navascués Benlloch, promotor y codirector de las Jornadas y codirector de la colección *Filiación*, siempre dispuesto a iluminar con sus sabios consejos todo lo concerniente a la preparación y realización de las Jornadas y a la publicación de sus Actas. Imprescindible ha sido el trabajo de quienes han compartido las arduas tareas de edición de *Filiación 10*: la profesora Clara Sanvito, ya experta en estas lides; y el profesor Davide Tomaselli, que se estrena como editor en este proyecto. Gracias a la Universidad Eclesiástica San Dámaso, en concreto, a su Departamento de Publicaciones, por su apoyo, y singularmente a Elena Martín Ariza. Un agradecimiento muy especial va dirigido a la Facultad de Literatura Cristiana y Clásica San Justino: en particular, a su Decana, la profesora Pilar González Casado, muy atenta a la hora de seguir la edición de este volumen; a sus profesores, singularmente a Luis Flamenco García; y al equipo de secretaría –de modo especial a Carmen García Martón–, con el que siempre es un placer trabajar. Tampoco nos podemos olvidar de dar las gracias a los profesores Juan José Ayán Calvo, maestro y promotor de las Jornadas, y Manuel Aroztegi Esnaola; y a nuestro amigo Jesús Delgado Rodríguez, quienes de una manera silenciosa pero fecunda continúan sosteniendo esta empresa de mil maneras. Finalmente, este proyecto de investigación no sería posible sin el apoyo de la Consejería de Educación de la Comunidad de Madrid, a la que también expresamos, pues, nuestra gratitud.



**Pre-Nicene
Christian Reception**

**Recepción
cristiana prenicena**

Proverbios 8,22ss como hipotexto en *Odae Salomonis*

Pilar González Casado

Universidad San Dámaso, Madrid

ABSTRACT Wisdom in *Odae Salomonis* is characterised as being created and speaking, it is synonymous with truth and salvation and related to the thought of the Most High. The Word is considered life-giving and pre-existent, begotten by the Father and being also knowledge and saviour. The linguistic and thematic analysis of the passages of these Christian hymns on wisdom and the Word shows that its author internalised and reworked some of the ideas from *Prov* 8:22 and *Io* 1:1-4.5, which would have functioned as authorities in the composition of these passages.

KEYWORDS Virgin, Wisdom, Word, Verbum, Knowledge, Saviour

RESUMEN La sabiduría en *Odae Salomonis* se caracteriza por ser creada, parlante, sinónimo de verdad y de salvación y estar relacionada con el pensamiento del Altísimo. El Verbo es considerado vivificador y preexistente, engendrado por el Padre, siendo también el conocimiento y el Salvador. El análisis lingüístico y temático de los pasajes de este himnario cristiano en torno a la sabiduría y el verbo pone de manifiesto que su autor interiorizó y reelaboró algunas de las ideas de *Prov* 8,22 y *Io* 1,1-4,5, que habrían funcionado como autoridad en la composición de estos pasajes.

PALABRAS CLAVE Virgen, sabiduría, Verbo, Palabra, conocimiento, Salvador

1. Introducción

Odae Salomonis son una colección de 42 himnos (ܡܢܗܝܡܢܝܢ) de la que se discuten muchas cuestiones: la fecha de composición, la lengua origi-

nal, la identidad y la unicidad de su autoría, el lugar de procedencia, el medio original de composición, la finalidad literaria y, por supuesto, su teología.

Como fecha de composición se ha propuesto el arco de tiempo comprendido entre finales del s. I y finales del s. II, siendo la datación más aceptada la primera mitad del s. II¹. Sería así el himnario cristiano más antiguo conocido.

Se conserva fragmentariamente en griego², copto³ y latín⁴ siendo el siríaco la lengua en la que ha llegado el número mayor de odas, lo que no implica que esta fuera su lengua original. En siríaco se conservan dos manuscritos, N⁵ y H⁶. El primero, de los siglos IX-X comienza a mitad de la oda 17 y continúa hasta el final de la 42. El segundo, de los siglos XIII-XV, comienza a la mitad de la oda 3 y llega también hasta el final de la 42.

Dos lenguas se perfilan como candidatas a ser la original: el griego y el siríaco. Aunque aún hoy sigue siendo una cuestión abierta, parece que hay indicios que apuntan a una preeminencia del siríaco sobre el griego⁷.

Es una obra anónima, probablemente de un único autor y fruto de una única comunidad religiosa que conocía bien las Escrituras y su interpretación. La atribución pseudoepigráfica a Salomón aparece en

-
- 1 Hay estudiosos que adelantan aún más esta fecha. M. Lattke establece como *terminus ante quem* el final del s. II y sitúa el término *post quem* en el primer cuarto del mismo siglo, teniendo como referencia las posibles alusiones de los primeros autores cristianos a *Odae Sal* (cf. M. LATTKE, *Odes of Solomon: a commentary*, Hermeneia, Minneapolis 2009, 6-10).
 - 2 El papiro Bodmer XI, escrito en griego, es el testimonio más antiguo, pero contiene únicamente la oda 11. Su texto es más completo que el de los manuscritos siríacos.
 - 3 El códice en pergamino Askew (Museo Británico, ms. Add. 5154) tiene una traducción copta de la segunda mitad del s. III de *Pistis Sophia* y presenta el texto copto más o menos completo de cinco odas (1,1-5; 5,1-11; 6,8-11; 22,1-12; 25,1-12). Estas odas son comentadas en tono gnóstico.
 - 4 Se trata de una referencia de LACTANCIO, *Divinae Institutiones* IV,12,3 sobre el vientre de la virgen que queda embarazada y es convertida en madre en la que el autor menciona el salmo 19 de Salomón (cf. E. SÁNCHEZ SALOR, Biblioteca Clásica Gredos 137, Madrid 1990, 35). Este salmo 19 es, en realidad, *Odae Sal* 19,6-7.
 - 5 Nitria (Museo Británico, ms. Add. 14538).
 - 6 Códice Harris: Manuscrito en papel procedente de Mesopotamia (John Rylands Library Cod. Syr. 9).
 - 7 Cf. J. H. BERNARD, *The Odes of Solomon*, Contributions to Biblical and Patristic Literature VIII/3, Cambridge 1912, 9-10.

todos los testigos textuales⁸. Los motivos de esta atribución al rey hebreo son los siguientes: a) el papel de aedo que le otorga la *Septuaginta*⁹; b) indicios de la tradición manuscrita¹⁰; c) y la posibilidad de entender esta atribución con un significado cristológico¹¹. Tanto por estos motivos como por su temática *Odae Sal* pueden considerarse literatura apócrifa relacionada con el NT estando estrechamente relacionadas con el corpus joánico (*Io, 1 Io*), Mateo, las cartas consideradas habitualmente deuteropaulinas *Col, Eph* y *1 Tim*, la *Carta a los hebreos* y las cartas atribuidas a Pedro. Representan, además, el inicio de la poesía cristiana.

Como zonas geográficas de procedencia se han barajado Egipto (Alejandría) y Siria-Mesopotamia, aunque, si el arquetipo original fuera griego, habría que incluir también Asia Menor (Éfeso) y la Siria bilingüe (Antioquía). Aunque no hay datos que inclinen definitivamente la balanza hacia un lugar u otro en particular, debido al aspecto formal de los himnos, concretamente a su composición en una prosa rítmica caracterizada por recursos estilísticos como el paralelismo de los miembros y la repetición, el platillo se inclina hacia la región de Siria¹².

Desde principios del siglo XX, se ha propuesto una variedad significativa de posibles ambientes de composición: exclusivamente judío¹³,

8 Así sucede en el papiro Bodmer, el códice Askew y en los manuscritos siríacos, en los que va seguida de una colección de salmos también atribuida a Salomón.

9 Cf. *3 Reg* 5,12 donde se dice que el cancionero de Salomón tenía 1005 canciones.

10 Cf. J. H. BERNARD, *The Odes of Solomon*, 15.

11 Según M. Lattke, la tipología Cristo-Salomón se puede encontrar en ATANASIO, *Expositiones in psalmos* 71 (J.-P. MIGNÉ, PG 27, Paris 1857, col. 324A). Si esta comparación tipológica fuera tan antigua como el título *Odae Salomonis*, entonces el pseudónimo podría entenderse cristológicamente. En otras palabras, *Odae Sal* serían realmente las *Odas de Cristo* o las *Odas del Mesías* (cf. M. LATTKE, *Odes of Solomon*, 6). Respecto al nombre siríaco *ܡܫܝܚܐ* (*unctus, Christus*; cf. R. PAYNE SMITH, *Thesaurus Syriacus*, II, Oxford 1901, col. 2241) aparece siete veces en *Odae Sal* mientras que el nombre *ܝܫܘܥ* (*Jesus*; cf. R. PAYNE SMITH, *Thesaurus*, II, col. 1638) no aparece ni una sola vez. Hasta ahora, sin embargo y, desafortunadamente, no hay evidencia de que la alegoría pueda remontarse al s. II.

12 Cf. C. MORESCHINI – E. NORELLI, *Manuale di letteratura cristiana antica greca e latina*, Brescia 2006, 103.

13 Cf. F. SPITTA, «Zum Verständnis der Oden Salomos», *Zeitschrift für neutestamentliche Wissenschaft* 11 (1910), 193-203 y 259-290.

judeocristiano¹⁴, esenio¹⁵, gnóstico¹⁶ y cristiano ortodoxo¹⁷. Esta disparidad se explica si tenemos en cuenta que el cristianismo primitivo era plural y que unas corrientes podían ejercer influjos en las otras, lo que se plasmó de manera singular en algunos escritos, como las *Odas*, cuyo origen es por ello difícil de determinar. A esto hay que añadir el género literario de las *Odas*, cuya teología se articula por medio de fórmulas verbales y alegorías, muy evocadoras, pero frecuentemente difíciles de entender para el estudioso moderno.

Su teología es soteriológica y cristológica. El poeta comunica la salvación que ha recibido por iniciativa divina mediante la revelación del conocimiento de Dios y el conocimiento de su propio ser que terminará siendo divinizado. El poeta alcanza la unión místico-extática en el canto de las odas, donde se identifica con el Hijo, donde el salvado se une al Salvador. En cuanto a la cristología, se centra explícitamente en el *Logos*: su preexistencia y sus dimensiones de agente de la creación y mediador de las criaturas.

Una cuestión formal transcendental del texto y, relacionada con la teología, es la identidad de los diferentes hablantes que intervienen en la composición, es decir, las diferentes personas gramaticales en las que está redactado el himnario, bien en primera persona del singular o bien en plural o bien en tercera del singular. Algunos autores han considerado que la primera persona del singular representa a dos personajes (el Hijo y el hijo adoptivo o creyente) mientras que el sujeto plural serían los catecúmenos y la Iglesia. Formalmente, como es propio de la hímica, no se distingue cuándo hablan unos u otros, lo que solo se puede deducir por el sentido de lo expresado o por el contexto.

14 Cf., por ejemplo, J. DANÉLOU, «Odes de Salomon», *Supplément au Dictionnaire de la Bible*, VI, Paris 1960, col. 677-684.

15 Cf. J. CARMIGNAC, «Un Qumrânien converti au Christianisme: l'auteur des Odes de Salomon», en H. BARDTKE (ed.), *Qumran-Probleme*, Berlin 1963, 75-108.

16 Cf. H. GUNKEL, «Die Oden Salomos», *Zeitschrift für neutestamentliche Wissenschaft* 11 (1910) 291-328; R. M. GRANT, «Notes on Gnosis», *Vigiliae Christianae* 11 (1957) 149-151; y W. R. NEWBOLD, «Bardaisan and the Odes of Solomon», *Journal of Biblical Literature* 30/2 (1911) 161-204.

17 Debido a las alusiones que contienen a la doctrina bautismal, al rito oriental del Bautismo y a la doctrina del *Logos*, tejida según el trasfondo teológico del prólogo de Juan, J. H. Bernard defiende su origen cristiano ortodoxo (cf. J. H. BERNARD, *The Odes of Solomon*, 28-31.42).

2. La utilización de Proverbios 8,22-31 en las *Odae Salomonis*

Propiamente no hay citas literales de *Prov* 8,22ss en las *Odae Sal* sino que el poeta reelabora este pasaje con sentido cristológico, aunque la identificación entre la sabiduría y el Verbo no es especialmente nítida en el poemario. Lo que únicamente presenta el texto es una cierta familiaridad temática con el pasaje mencionado que el poeta utiliza para hablar de los siguientes temas: la creación de la sabiduría, la omnisciencia divina, el conocimiento del Mesías-Cristo¹⁸ antes de la fundación del mundo y su posesión por Dios desde el principio. Así, por ejemplo, por lo que se refiere al primer tema, en la oda 7,8 el cantor define a Dios por medio de su actividad (creador y omnisciente) teniendo como hipotexto *Prov* 8,22: Dios es «el que ha creado la sabiduría / es más sabio que todas sus obras». El poeta conoce el discurso bíblico de la sabiduría donde se afirma que Dios la creó y saca su propia conclusión presentando directamente a Dios como creador de la sabiduría, caracterización que no aparece tal cual en *Prov*. En cuanto a la presciencia, es otra conclusión que saca el poeta del hecho de que Dios creara la sabiduría antes de todas sus obras, lo que implica la presciencia acerca de los actos futuros de sus criaturas. La presciencia tampoco aparece explícitamente en *Prov* 8, 22. Por último, algunos de los pasajes implicados con los versículos de *Prov* están también relacionados con el prólogo de Juan.

Las causas de esta no literalidad a la hora de usar el libro bíblico podrían obedecer a múltiples motivos: la inexistencia de una versión bíblica estándar en siríaco –ya que el periodo de formación del texto de la *Pešitta* coincidiría cronológicamente con el del himnario–, que se tratara de una interpretación recibida por el poeta de este pasaje, la transmisión oral del texto, los fallos de memoria del autor, etc. Una hipótesis muy plausible sería que, al tratarse de poesía religiosa, el autor habría puesto al servicio de su creación y del mensaje que quería transmitir el contenido de los versículos de *Proverbios* que debía de

18 Con el binomio Mesías-Cristo queremos reflejar la polisemia en castellano del término siríaco *ܡܫܝܚܐ*. Decantarse exclusivamente por una de las dos acepciones, acción completamente válida en ambos casos, implicaría dar un matiz concreto a la teología del himnario: “Mesías” estaría más en consonancia con la tradición judía y “Cristo”, con la cristiana.

tener interiorizados, bien porque los tradujo directamente del griego o bien porque ya los conoció en siríaco¹⁹.

Por todo lo expuesto, este trabajo consistirá en analizar *Odae Sal* lingüísticamente de un modo intrínseco estructurado en dos niveles, el del contexto de un himno concreto y el global del resto del himnario, y presentar así las reelaboraciones de *Prov* 8,22ss como hipotexto. Su objetivo es descubrir la semejanza entre los temas y el uso del léxico con *Prov*. Por ello, se evitará, en la medida de lo posible, las interpretaciones teológicas apoyadas en concepciones procedentes de otros autores cristianos del contexto de *Odae Sal* que podrían modificar el sentido teológico del himnario.

Los pasajes en los que *Proverbios* funciona como hipotexto son los siguientes²⁰:

| <i>Proverbios</i> | <i>Juan</i> | <i>Odae Salomonis</i> |
|-------------------|-------------|------------------------|
| 8,22 | | 7,8-9; 41,9 |
| 8,23 | | 41,15 |
| 8,25 | | 41,9-10 |
| 8,22-31 | | 28,17-18 |
| 8,31 | | 36,4 |
| 8,32-33 | | 33,10-11 |
| | 1,1; 17,5 | 41,14-16a |
| | 1,4-5 | 18,6 36,3-4 42,3 |
| | 1,9 | 12,7 36,3 |

19 Es prácticamente imposible establecer qué uso hace el autor de las fuentes bíblicas y saber qué versión de *Proverbios* o de su interpretación conoció (el texto hebreo, LXX, la *Pešitta* o *Targumim*), por lo que no abordaremos esta cuestión. Por proximidad lingüística con el himnario nos parece más didáctico y coherente mantener como referencia el texto de la *Pešitta*, cuya formación fue contemporánea a la de *Odae Sal* si se admite que el himnario se compuso durante el s. II o, incluso anterior, si se admite como término *post quem* de *Odae Sal* el primer cuarto de este siglo.

20 Excepto para *Prov* 8,22-31 y *Io* 17,5, el resto de referencias tienen como fuente: J. ALLENBACH et alii, *Biblia Patristica : index des citations et allusions bibliques dans la littérature patristique. 1, Des origines à Clément d'Alexandrie et Tertullien*, Paris 1975.

Como se puede apreciar, de las cuarenta y dos odas, cinco presentan ecos de *Prov* 8,22ss: 7, 28, 33, 36 y 41. De ellas, la 41 y la 36 están relacionadas además con *Io* 1,1.4-5. Los versículos de *Prov* 8 que más se dejan sentir son el 22, 23, 25, 31, 32 y 33. Especialmente hay cuatro versos en los que el autor tiene en mente *Prov* 8,22: la oda 7,8-9 y la 41,9-10. El análisis de este trabajo se centrará en estas referencias.

2.1. ODAE SALOMONIS 7,8-9 Y SU RELACIÓN CON PROV 8,22

La oda 7, compuesta por 25 versos y 14 estancias, tiene una estructura temática tripartita (1-11, 12-16a y 16b-25). Los temas principales de la primera parte son: el Padre y el Señor del conocimiento, la salvación realizada por el Hijo y el conocimiento del Señor²¹. La reelaboración de *Prov* 8,22 se encuentra en la primera parte de la oda, en el v. 8. Hasta el v. 11 el hablante, probablemente el catecúmeno, refiere su camino hacia el Señor, quien se le ha dado a conocer haciéndose de su naturaleza, para que él lo pudiese comprender y no se apartase de Él (v. 1-6). El v. 7, contexto inmediato del 8 y que abre la estancia IV, supone una ruptura temática, puesto que expresa una proclamación “confesional” acerca del Padre y la Palabra, a los que identifica:

7. ²² 𐤀𐤓𐤁𐤁𐤁 𐤓𐤓 𐤓𐤓 𐤓𐤓 𐤓𐤓 𐤓𐤓 El Padre del [conocimiento] es la palabra del [conocimiento]²³.

A continuación, en los dos versos siguientes, el poeta rememora *Prov* 8,22:

-
- 21 El tema de la segunda parte es la epifanía del Padre del conocimiento junto con la descripción del camino del conocimiento. El de la tercera es la acción de gracias de los creyentes por la salvación y los efectos de esta.
- 22 El texto siríaco de *Odae Sal* es el editado en los tres volúmenes de M. LATTKE, *Odae Salomos: Text, Übersetzung, Kommentar*, 1-3, Novum Testamentum et Orbis Antiquus 41/1-3, Fribourg-Göttingen 1999-2005.
- 23 En general, hemos seguido la traducción castellana de A. PERAL – X. ALEGRE en A. DIEZ MACHO (ed.), *Apócrifos del Antiguo Testamento*, III, Madrid 1982, 59-100. Cuando en esta aparece una palabra entre corchetes es porque la hemos corregido. En este caso, dicha traducción dice “ciencia” en lugar de “conocimiento”.

| <i>Pešitta Prov 8,22</i> | <i>Odae Salomonis 7,8-9</i> | |
|--|--|--|
| El Señor me creó en el principio de su creación y antes de todas sus obras ²⁴ . | כִּי־בְרָאֵנִי בְּרֵאשִׁית מְעַשְׂתָּ מְעַשְׂתָּ חֲסֵמָה ²⁵ | 8. El que ha creado la sabiduría |
| | | 8. El que ha creado la sabiduría es más sabio que sus obras. |
| | וְכִי־אֵין־אֲנִי כִּי־אֵין־אֲנִי | 9. Y el que me ha creado, cuando aún yo no existía, |
| | וְכִי־אֵין־אֲנִי כִּי־אֵין־אֲנִי | ya [conocía] lo que yo iba a hacer cuando existiera. |

Un análisis temático muestra que esta rememoración no es empleada para afirmar la anterioridad de la creación de la sabiduría a la de las demás creaturas, como en *Prov*, sino para afirmar la superioridad divina por medio de la presciencia (v. 9: «Y el que me ha creado, cuando aún yo no existía, / ya [conocía] lo que iba a hacer cuando existiera») y la omnisciencia divinas (v. 8: «El que ha creado la sabiduría, / es más sabio que sus obras»). La oda afirma la condición de criatura de la sabiduría (ܫܚܝܘܬܐ), como en *Prov 8,22*, junto con una cualidad de su Creador, el ser el sabio supremo. Asimismo, se aclara la relación entre el hablante en primera persona de los v. 1-11 con el creador: este hablante es creado, pero no es la sabiduría, ya que el objeto pronominal del verbo ܒְרָא, “crear”, del v. 9 es el de la primera persona («me creó», ܒְרָאֵנִי) y no el de la tercera del femenino singular como sería si se refiriera a sabiduría («la creó», ܒְרָאָהּ). El resto del poema describe la acción del Señor²⁶, el cual es el sujeto más frecuente del poema.

Un segundo análisis semántico y sintáctico de los tres versos de la estancia IV señala que la intención del poeta es mostrar ese carácter

24 La traducción castellana es nuestra.

25 A. A. DI LELLA, «Proverbs», en *The Old Testament in Syriac: according to the Peshitta version, Part II,5: Proverbs, Wisdom, Ecclesiastes, Song of Songs*, Leiden 1979, 1-55.

26 *Odae Sal 7,9* también podría entenderse como una síntesis del *Ps 139,1-3* fusionado con la rememoración de *Proverbios 8, 22ss*. Lo que de nuevo mostraría la libertad con la que el autor de *Odae Sal* emplea el texto de la Escritura junto con su familiaridad con este.

creado de la sabiduría junto con la omnisciencia divina. La estancia completa es como sigue:

- | | | |
|---|--|--|
| 7 | אֵלֹהִים יְהוָה אֵלֹהִים יְהוָה אֵלֹהִים יְהוָה אֵלֹהִים יְהוָה | El Padre del [conocimiento] es la palabra del [conocimiento]. |
| 8 | אֵלֹהִים יְהוָה אֵלֹהִים יְהוָה אֵלֹהִים יְהוָה אֵלֹהִים יְהוָה | El que ha creado la sabiduría es más sabio que sus obras. |
| 9 | אֵלֹהִים יְהוָה אֵלֹהִים יְהוָה אֵלֹהִים יְהוָה אֵלֹהִים יְהוָה | Y el que me ha creado, cuando aún yo no existía, ya [conocía] lo que yo iba a ha- cer cuando existiera. |

Hay tres términos en torno a los que gira el tema de la estancia, el conocimiento, la sabiduría del Señor y su Palabra: אֵלֹהִים יְהוָה, אֵלֹהִים יְהוָה y אֵלֹהִים יְהוָה. Los dos primeros pertenecen al campo semántico de la “intelección” mientras que el tercero pertenece al de la “verbalidad”.

Odae Sal 7,8-9 es sintácticamente una *inclusio* iniciada y cerrada por los v. 7 y 9b, apareciendo en ambos versos palabras derivadas de la raíz אֵלֹהִים יְהוָה: el sustantivo אֵלֹהִים יְהוָה, “conocimiento”²⁷, dos veces, y el verbo אֵלֹהִים יְהוָה, “saber” o “conocer”²⁸. La traducción castellana de Peral y Alegre traduce אֵלֹהִים יְהוָה por “ciencia”, pero es preferible el sinónimo “conocimiento”, término más acorde con un contexto religioso en el que la gnosis desempeñaba un papel importante. El bicolon central de la *inclusio*, 8a y 8b, se inicia con un juego de palabras de dos términos derivados de la raíz אֵלֹהִים יְהוָה: el participio pasivo אֵלֹהִים יְהוָה, “sabio”, y el sustantivo אֵלֹהִים יְהוָה, “sabiduría”. Con el recurso de la *inclusio* el poeta focaliza sobre la mencionada relación entre la sabiduría, el Creador y el hablante, al estar los dos términos de la raíz אֵלֹהִים יְהוָה rodeados por el verbo אֵלֹהִים יְהוָה, “crear”, cuyo sujeto es el Creador y su objeto directo el hablante en primera persona de los v. 1-11. De este modo queda subrayada la condición de criatura de la sabiduría.

El término אֵלֹהִים יְהוָה es un *hapax legomenon* en el himnario mientras que אֵלֹהִים יְהוָה aparece varias veces más, tres veces como sustantivo²⁹ y cuatro

27 *Scientia, cognitio* (cf. R. PAYNE SMITH, *Thesaurus Syriacus*, I, Oxford 1879, col. 1559).

28 *Cognovit, scivit* (cf. R. PAYNE SMITH, *Thesaurus*, I, col. 1554).

29 Cf. *Odae Sal* 24,11; 28,19 y 38,13.

memoria de sus enemigos y anterior a ellos³³– y, porque el pensamiento de Dios es impredecible y su corazón mayor que cualquier sabiduría:

33 *Odae Sal* 28,16-18 dice así:

- | | | |
|----|--|---|
| 16 | <p>וְלֹא נִכְבַּחַת כִּי לֹא הָיָה אֶחָיו וְלֹא הָיָה כְּמִי וְכִי הָיָה יוֹמֵי לֵבָנוֹתָיו וְכִי הָיָה יוֹמֵי לֵבָנוֹתָיו</p> | No perecí porque no era su hermano y mi nacimiento no fue como el de ellos. |
| 17 | <p>בָּחֲנוּ אֶת מוֹתִי וְלֹא בָּחֲנוּ כִּי הָיָה יוֹמֵי לֵבָנוֹתָיו וְכִי הָיָה יוֹמֵי לֵבָנוֹתָיו וְכִי הָיָה יוֹמֵי לֵבָנוֹתָיו</p> | Buscaron mi muerte, pero no lo consi- guieron, porque yo era más viejo que su memoria e inútilmente me amenazaron. |
| 18 | <p>אֵלֶּיךָ וְאַחֲרָיִךָ הָיוּ עֹמְדִים וְלֹא הָיוּ עֹמְדִים וְלֹא הָיוּ עֹמְדִים וְלֹא הָיוּ עֹמְדִים וְלֹא הָיוּ עֹמְדִים</p> | Aquellos que detrás de mí estaban, buscaron en vano destruir el recuerdo del que era anterior a ellos. |

Los v. 17b y 18b pueden considerarse también otra rememoración de *Prov* 8,22-29 donde se afirma la anterioridad de la creación y de la existencia de la sabiduría con respecto a las demás criaturas. Mientras que en el texto bíblico es claro que se trata de un discurso de la sabiduría, en *Odae Sal* no queda clara la identidad del cantor. Parece coherente proponer que hasta el v. 5 habla el creyente y a partir del 6, el Mesías-Cristo. En los v. 4-5 el cantor expresa que, en su camino hacia aquel en el que ha creído, ni la espada ni el sable le separarán de aquel, eco claro de *Rom* 8,35:

- | | | |
|---|--|---|
| 4 | <p>בְּבִרְכָתְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְכִי הָיָה יוֹמֵי לֵבָנוֹתָיו וְכִי הָיָה יוֹמֵי לֵבָנוֹתָיו וְכִי הָיָה יוֹמֵי לֵבָנוֹתָיו</p> | Con gran bendición me ha bendecido y mi cabeza [tiende] hacia Él. Ni la espada me separará de Él, ni tampoco el sable, |
| 5 | <p>כִּי הָיָה יוֹמֵי לֵבָנוֹתָיו וְכִי הָיָה יוֹמֵי לֵבָנוֹתָיו וְכִי הָיָה יוֹמֵי לֵבָנוֹתָיו וְכִי הָיָה יוֹמֵי לֵבָנוֹתָיו</p> | porque estuve preparado antes de que ocurriera la destrucción y me puse en sus alas incorruptibles. |

A partir del v. 6, momento en el que se inicia el proceso mortal tras el beso que el Espíritu da al hablante y que le concede la vida inmortal, se puede proponer que este hablante es el Mesías-Cristo. Esta identificación obedece a que en este pasaje hay diferentes reminiscencias de la pasión de Cristo, cuyos tormentos se describen a través de ciertos salmos, como es el caso del v. 13, que estaría haciéndose eco de *Ps* 22,16: «Me rodearon como perros rabiosos / los que, sin conocimiento, marchaban contra su Señor» (וְכִי הָיָה יוֹמֵי לֵבָנוֹתָיו וְכִי הָיָה יוֹמֵי לֵבָנוֹתָיו וְכִי הָיָה יוֹמֵי לֵבָנוֹתָיו וְכִי הָיָה יוֹמֵי לֵבָנוֹתָיו).

- 19 **חַיְלֵךְ דָּלָה וְחַמְמוֹנָה יֵשׁוּ חֲסִידָיו מִיָּדָיו** Porque no se puede anticipar
el pensamiento del Altísimo,
וְלִבּוֹ מִיָּדָיו חָסֵד מִכָּל שִׁבְרָה y su corazón es más grande
que toda sabiduría.
אֲלֵלּוּיָהּ Aleluya.

En esta oda, al ser también el término **לב**, “corazón”, la sede de la inteligencia, la sabiduría queda vinculada a lo intelectual, concretamente al pensamiento (**דעת**), pero no queda asociada al Creador, aunque sí al Altísimo.

La oda 38 contiene el sustantivo “sabidurías” (**שִׁבְרָה**) y el *ethpaal* “llegar a ser sabio”, “adquirir sabiduría” en primera persona del singular (**הִשְׁבַּרְתִּי**). En el proceso de ascenso del creyente, los protagonistas de este himno son la luz y la verdad, adversarios del error y del seductor, en cuyo banquete nupcial embriagan a los hombres y les hacen vomitar sus sabidurías y sus conocimientos:

- 12 **הִמְרִיבֵי לִבְיָהוּ לְהַשְׁבִּירָהּ** Invitan a muchos al banquete
nupcial
וְיִשְׂכְּרוּהָ מִיַּד הַשֵּׁרֵץ y les dan a beber el vino de su
וְיִשְׂכְּרוּהָ embriaguez.
13 **וְיִשְׂכְּרוּהָ מִיַּד הַשֵּׁרֵץ** Les hacen vomitar sus sabidurías
y sus conocimientos
וְיִשְׂכְּרוּהָ מִיַּד הַשֵּׁרֵץ y los dejan sin sentido.

Los hombres se convierten en vagabundos sin corazón. Sin embargo, el cantor no cayó en manos de los seductores porque recibió la sabiduría y, por ella, la verdad, y porque el Señor le redimió. La sabiduría vuelve a tener como sede intelectual el corazón y de nuevo está vinculada a la verdad.

Por último, en la oda 33,8 aparece el *paal* **שִׁבַרְתִּי**, “hacer sabio”. En la primera parte del poema (v. 1-5), la gracia victoriosa o virgen perfecta se opone al mal, el Maligno, el corrupto o la perdición (v. 6-13). Esta virgen perfecta se levanta sobre una cima elevada para lanzar su voz de un extremo a otro de la tierra (v. 3) en su llamada a la conversión (v. 6). Este gesto de la gracia recuerda al de la sabiduría personificada

en singular³⁹ y una en plural⁴⁰. Los dos términos designan al Hijo y prácticamente son sinónimos. Pero en *Odae Sal* 12 los dos términos realizan una función diferente que correspondería al doble papel de engendramiento y de predicación que esta oda atribuiría a la virgen perfecta de *Odae Sal* 33. En la oda 12 el término **פֶּה דַבָּר** aparece cinco veces y el verbo “hablar” (**דַּבַּר**) otras cinco. Estos dos términos adquieren rasgos distintivos: la «Palabra» (**דַבָּר**) es fructífera y vivificadora mientras que el «Verbo» (**פֶּה דַבָּר**) es el conocimiento que se mantiene en pie y nunca decae⁴¹. Sin embargo, esta diferenciación no es tan diáfana si se tiene en cuenta el conjunto del himnario donde el término **דַבָּר**, que aparece también doce veces, tiene atribuciones propias del Verbo divino sin que se identifique con el conocimiento⁴². Se trata de acciones salvíficas del Verbo entre las que destaca una que alude claramente a la encarnación⁴³ y otra a su preexistencia en la línea de *Io* 1,1-2⁴⁴.

39 Cf. *Odae Sal* 7,7; 8,8; 9,3; 12,3; 12,5; 12,10; 12,12; 18,4; 24,9; 31,3; 37 y 42,14.

40 Cf. *Odae Sal* 12,1.

41 Cf. M.-J. PIERRE, *Les Odes de Salomon*, 43-44.

42 Estas atribuciones son las siguientes: la Palabra del Señor dirige la boca del creyente (10,1), la Palabra es adquirida por los que habían estado silenciosos (12,8), aniquila el Sheol (15,9), el creyente hablará de la fuerza de su Palabra (16,7), la Palabra del Señor escudriña lo invisible (16,8), los ejércitos están sometidos a su Palabra (16,14), los mundos existieron por su Palabra (16,19), hizo la guerra con su Palabra (29,9), el Señor arroja al enemigo por su Palabra (29,10), el Señor ha hecho un puente con su Palabra (39,9), su Palabra está siempre en el camino de los hombres (41,11) y la luz brilló de la Palabra que ya desde el principio estaba en ella (41,14).

43 *Odae Sal* 39,9:

וַיַּעַשׂ לָהֶם בְּרִידָה בְּדַבָּר El Señor les ha hecho un puente con su palabra,
וַיֵּלֶךְ וַיַּעֲבֹר בְּדַבָּר ha caminado y [los ha atravesado] a pie.

44 *Odae Sal* 41,14:

וַיִּבְרַח אֲנִי מִן הַבְּרִידָה בְּדַבָּר La luz ha brillado de la palabra que ya desde antiguo estaba en ella.
בְּדַבָּר

ción mencionada entre el Padre y el Verbo es más evidente. En estos textos, *Adversus Haereses* II,28,5 y *Testamentum Domini*, al igual que en la oda 28,19, la mente del Padre, la sabiduría y el Verbo, siempre aparecen juntos. Aunque **כחכמה** y **כחיה** son dos términos diferentes etimológicamente, semánticamente están relacionados, puesto que el conocimiento (**כחיה**)⁴⁸ es una acción propia del entendimiento (**כחכמה**)⁴⁹ y a veces se emplean indistintamente. Sin embargo, todos estos datos no fundamentan una posible identificación entre la sabiduría y el Verbo, sino más bien lo contrario. Los hipotextos de las posibles alusiones a la preexistencia eterna del Verbo en *Odae Sal* serían *Io* 1,1-2; 1,4-5 y 17,5 más que *Prov* 8,22ss.

2.2. ODAE SALOMONIS 41,9-10 Y PROV 8,22-23.25

Los temas característicos de las *Odae Sal* son la preexistencia del Mesías-Cristo (41,9)⁵⁰, el ser conocido antes de la fundación del mundo (41,15) y su engendramiento por la riqueza y el pensamiento del corazón del Padre de la verdad (41,10).

Todas estas afirmaciones están en la oda 41. Ésta es un centón, cuya unidad es temática, siendo precisamente su tema central la preexistencia del Mesías-Cristo. Se divide en tres partes determinadas por el cambio de la persona del sujeto hablante: 1) una sección en la primera persona del plural (1-7); 2) una más breve en la primera persona del singular (8-10); 3) un poema didáctico compuesto en la tercera persona del masculino singular (11-16a), seguido por una doxología indirecta (16b) en la tercera persona del plural. En cuanto a su temática, la primera parte y la tercera tienen como centro la segunda. La primera invoca una filiación mesiánica⁵¹ donde los recién nacidos (v. 1) se unirán

nos enviaste tu Pensamiento, tu Verbo, tu Sabiduría, tu Energía; El quien existe desde antiguo y estaba contigo antes del mundo». Cf. J. H. BERNARD, *The odes of Solomon*, 29.

48 Cf. n. 28.

49 *Mens, cogitatio*, cf. R. PAYNE SMITH, *Thesaurus*, II, col. 3948.

50 Esta preexistencia se relaciona con *Prov* 8,22.25, *Io* 1,1-2 y *Col* 1,17.

51 Ésta se expresa en los tres primeros versos de *Odae Sal* 41:

- | | | |
|---|--|--|
| 1 | וְכָל־בְּרִיָּוֹתָיִךְ וְכָל־בְּרִיָּוֹתָיִךְ | Alaben al Señor todos sus recién nacidos, recibamos la verdad de su fe. |
| 2 | וְכָל־בְּרִיָּוֹתָיִךְ וְכָל־בְּרִיָּוֹתָיִךְ | Sus hijos serán reconocidos por Él, |

en el nombre del Señor (v. 5)⁵². La tercera desvela la identidad de la Palabra (v. 11.14), el Salvador, siendo el Hijo del Altísimo la plenitud de su Padre (v. 13) y la luz que precedió al mundo (v. 15-16).

Acerca del sentido cristológico de *Odae Sal* 41 no se han planteado dudas y la única cuestión que hay que dilucidar es si el hablante en primera persona de la segunda parte, y centro del poema (v. 8-10), es uno de los recién nacidos del v. 1 o el Mesías-Cristo, explícitamente nombrado en los versos 3b («... y recibimos la vida por su Mesías») y 15a («El Mesías de la verdad es único»)⁵³.

El centro de himno discurre así:

- | | | |
|----|---|--|
| 8 | וְכָל־הָעַמִּים יִשְׂמְחוּ בְּיָמֵי מִלְּחָמָה וְיִשְׂמְחוּ בְּיָמֵי שָׁלוֹם | Que se maravillen todos los que me miran, porque yo soy de otra raza. |
| 9 | וְהַאֲבִיבִים יִשְׂמְחוּ בְּיָמֵי מִלְּחָמָה וְיִשְׂמְחוּ בְּיָמֵי שָׁלוֹם | El Padre de la Verdad se acordó de mí, el que me poseyó desde el principio. |
| 10 | וְהַאֲבִיבִים יִשְׂמְחוּ בְּיָמֵי מִלְּחָמָה וְיִשְׂמְחוּ בְּיָמֵי שָׁלוֹם | Su [abundancia] me engendró y el pensamiento de su corazón. |

Prov 8,22⁵⁴ sería el hipotexto del v. 9, que se considera un eco del versículo bíblico y va precedido por la siguiente proclamación en el v. 8: «Que se maravillen todos los que me miran, porque yo soy de otra raza». Esta afirmación, el único verso de toda la oda que está realmente en primera persona del singular en una estancia cuyos demás versos están en tercera persona del singular, y que expresa que el hablante tiene una naturaleza diferente de la de aquellos a los que se dirige, solo puede ser atribuida al Mesías-Cristo mencionado en el v. 3. La expresión «Pa-

-
- | | | |
|---|---|---|
| 3 | וְהַאֲבִיבִים יִשְׂמְחוּ בְּיָמֵי מִלְּחָמָה וְיִשְׂמְחוּ בְּיָמֵי שָׁלוֹם | por eso cantaremos en su amor. [Gozamos] en el Señor por su gracia y recibimos la vida por su Mesías. |
|---|---|---|

52 *Odae Sal* 41,5: וְהַאֲבִיבִים יִשְׂמְחוּ בְּיָמֵי מִלְּחָמָה וְיִשְׂמְחוּ בְּיָמֵי שָׁלוֹם («Unámonos, por tanto, todos en el nombre del Señor»).

53 Cf. *supra*, n. 45 y 46.

54 וְהַאֲבִיבִים יִשְׂמְחוּ בְּיָמֵי מִלְּחָמָה וְיִשְׂמְחוּ בְּיָמֵי שָׁלוֹם («El Señor me creó en el principio de su creación y antes de todas sus obras»).

dre de la Verdad» es paralela a varias expresiones de otras odas: «Hijo de la Verdad»⁵⁵ (23,18); «la roca de la verdad» (11,4); «su persona fue declarada justa» (31,5)⁵⁶. Sin embargo, el verso principal que apunta a la preexistencia del Mesías-Cristo es el 9b. Sintácticamente está formado por una oración de relativo («el que me poseyó desde el principio», $\text{הַיְהוָה הַיּוֹם הַזֶּה}$) compuesta por un sintagma verbal («me poseyó», מָנָה) más un sintagma preposicional («desde el principio», מֵהַיּוֹם הַהוּא). Este sintagma preposicional del v. 9b tiene un sinónimo en la tercera parte de la oda (v. 14: הַיּוֹם הַהוּא). A través de estos dos complementos circunstanciales de tiempo, ambos versos (9b y 14) quedan conectados y en el 14 se desvela la identidad del hablante del v. 9b: la luz que ha brillado desde la Palabra (הַיּוֹם הַהוּא , o desde el Verbo), el Hijo del Altísimo, porque el Verbo desde el principio (הַיּוֹם הַהוּא) estaba en la luz y era conocido antes (הַיּוֹם הַהוּא) de la fundación del mundo (v. 15)⁵⁷:

- | | | |
|-----|--|--|
| 13 | $\text{הַיּוֹם הַהוּא הַיּוֹם הַהוּא}$ | El Hijo del Altísimo ha aparecido en la perfección de su Padre. |
| 14 | $\text{הַיּוֹם הַהוּא הַיּוֹם הַהוּא}$ | La luz ha brillado de la palabra que ya desde antiguo estaba en ella. |
| 15 | $\text{הַיּוֹם הַהוּא הַיּוֹם הַהוּא}$ | El Mesías en verdad es único y fue conocido antes de la fundación del mundo, |
| 16a | $\text{הַיּוֹם הַהוּא הַיּוֹם הַהוּא}$ | para vivificar las almas eternamente en la verdad de su nombre. |

55 «Padre de la Verdad» e «Hijo de la Verdad» también se pueden traducir como «Padre verdadero» e «Hijo verdadero», ya que el sustantivo abstracto que determina a un sustantivo en un sintagma preposicional en siríaco tiene una función adjetiva.

56 *Odae Sal* 23,18: $\text{הַיּוֹם הַהוּא הַיּוֹם הַהוּא}$ («Apareció en su frente la cabeza que se revelaba, [el Hijo de la Verdad] del Padre Altísimo»); 11,4-5: $\text{הַיּוֹם הַהוּא הַיּוֹם הַהוּא}$ («Desde el principio y hasta el fin he recibido su [conocimiento] / me he mantenido firme en la roca de la verdad»); 31,5: $\text{הַיּוֹם הַהוּא הַיּוֹם הַהוּא}$ («Su [persona fue declarada justa], / porque así se lo concedió su santo Padre»). Cf. además *Io* 4,23-24; 14,6; 17,17.

57 Cf. *Prov* 8,22-25; *Odae Sal* 7,8; *Io* 1,1-2; *Col* 1,17.

La expresión «antes de la fundación del mundo» (ܩܚܡܢ ܕܩܘܢܝܢܐ ܕܗܘܢܝܢܐ) sería una reelaboración de la expresión de *Prov* 8,23 «antes de que la tierra fuera hecha» (ܩܚܡܢ ܕܩܘܢܝܢܐ ܕܗܘܢܝܢܐ).

La aparición del verbo “ser conocido” (ܩܘܢܝܢܐ) en el verso 15, en lugar de la perífrasis siríaca “era”, “existía” (ܩܘܢܝܢܐ ܕܩܘܢܝܢܐ), como se esperaría según *Io* 1,1, puede explicarse porque el empleo del verbo ܩܘܢܝܢܐ y sus formas derivadas es uno de los tecnicismos que emplean las *Odae Sal* para expresar la existencia y la relación del ser existente con Dios. Así en *Odae Sal* 17,7 el creyente proclama: «El que (me) conocía y me exaltó, es el Altísimo en toda su perfección»⁶⁰; en 41,15 el Mesías-Cristo es conocido o reconocido (ܩܘܢܝܢܐ) protológicamente; y en 41,2 los hijos del Señor serán reconocidos (ܩܘܢܝܢܐ)⁶¹, lo que equivale a decir que establecerán una relación con Él basada en el amor, según 41,1.

Una vez establecida esta relación, hay que volver a la oración de relativo de 41,9b: «el que me poseyó» (ܩܘܢܝܢܐ ܕܩܘܢܝܢܐ). La utilización del *peal* siríaco ܩܘܢܝܢܐ (“obtener”, “ganar”, “poseer”⁶²) debe subrayarse porque coincide con la elección que harán posteriormente Eusebio de Cesarea (260-339)⁶³ y Atanasio (300-373)⁶⁴ con respecto a *Prov* 8,22. Estos autores siguieron la variante griega de algunos manuscritos de los LXX y de Aquila, Símaco y Teodoción, y eligieron ἐκτήσατο, “poseyó”, “constituyó” en lugar de ἔκτισέν, “creó”, de tal modo que tradujeron *Prov* 8,22 como «El Señor me poseyó / constituyó como cabeza de la creación»⁶⁵. Para hablar del origen de la sabiduría en *Odae Sal* 7,8 el cantor emplea el verbo “crear”, ܩܘܢܝܢܐ, pero para hablar del origen del Mesías emplea el verbo “poseer”, ܩܘܢܝܢܐ. De este modo, el himnario distingue dos orígenes diferentes para la sabiduría y el Verbo: la primera ha sido creada mientras que el segundo no fue creado, fue poseído (v. 9b) y conocido (v. 15b), es decir, amado,

60 ܩܘܢܝܢܐ ܕܩܘܢܝܢܐ ܕܩܘܢܝܢܐ ܕܩܘܢܝܢܐ ܕܩܘܢܝܢܐ.

61 ܩܘܢܝܢܐ ܕܩܘܢܝܢܐ ܕܩܘܢܝܢܐ ܕܩܘܢܝܢܐ ܕܩܘܢܝܢܐ («Sus hijos serán reconocidos por Él, / por eso cantaremos en su amor»).

62 *Acquisivit* (cf. R. PAYNE SMITH, *Thesaurus*, II, col. 3651).

63 EUSEBIO, *Praeparatio evangelica* VII,12,5; XI,14,2-10 y *Demonstratio evangelica* V,1.

64 ATANASIO, *Orationes contra Arianos* 2,46,57-61.73-77.

65 Es prácticamente imposible determinar el origen y la presencia del verbo ܩܘܢܝܢܐ en *Odae Sal* 41,9b: si es una mera coincidencia, si lo conoció a través de los mss. de LXX, de otras versiones griegas o de la literatura targúmica. Para nuestro propósito es suficiente señalar esta peculiaridad.

desde la fundación del mundo. Podría ser otro indicio claro de que las *Odae Sal* no identifican a la sabiduría con el Verbo.

El Mesías-Cristo, además de ser poseído por el Padre de la verdad y conocido antes de la fundación del mundo, también es engendrado por él, como expresa *Odae Sal* 41,10, donde de nuevo *Prov* 8,25 ejerce de hipotexto:

| <i>Pešitta Prov 8,25</i> | | <i>Odae Salomonis 41,10</i> | |
|--|--|-----------------------------|---------------------------------|
| Antes de que los montes y las colinas fuesen formados, fui engendrada. | <p>ܐܘܡܢܐ ܕܐܘܪܝܢܐ ܐܘܚܘܪܐ ܕܥܘܠܡܐ ܐܘܪܝܢܐ ܕܥܘܠܡܐ</p> | ܐܘܚܘܪܐ ܕܥܘܠܡܐ | Su abundancia me engendró |
| | | ܡܢ ܐܘܚܘܪܐ ܕܥܘܠܡܐ | y el pensamiento de su corazón. |

La “abundancia”, *ܐܘܪܝܢܐ*, sustantivo masculino en siriano, con el posesivo masculino de tercera persona del singular (ܡ), está indicando quién es el progenitor del Mesías-Cristo: la riqueza personificada del Padre de la verdad a la que hay que unir el pensamiento (ܐܘܚܘܪܐ) de su corazón. El corazón se presenta de nuevo como el órgano intelectual y se retoma la idea de *Odae Sal* 7,7 que identifica al Padre con el conocimiento (ܐܘܪܝܢܐ).

Según se desprende de lo expuesto en este apartado, *Odae Sal* afirma la preexistencia de un Verbo Salvador engendrado, querido y poseído por el Padre de la verdad antes de la fundación del mundo y, por tanto, con un origen diferente del de la sabiduría creada.

3. Otros pasajes de *Prov* 8,31-32.34 como hipotexto

Además, es posible que una reelaboración de *Prov* 8,31-32.34 se encuentre en *Odae Sal* 36,4-5 y 33,10-11 (de esta última ya se ha comentado el v. 8).

| <i>Pešitta 8,31</i> | | <i>Odae Salomonis 36,4-5</i> | |
|--|--|---|---|
| Me divertía con el orbe de la tierra y era alabada por los hombres | <p> ܘܘܢܘܢ ܕܥܡܢ ܕܘܢܘܢ ܕܥܡܢ ܕܘܢܘܢ ܕܥܡܢ ܕܥܡܢ ܕܥܡܢ ܕܥܡܢ </p> | <p> ܕܥܡܢ ܕܥܡܢ ܕܥܡܢ ܕܥܡܢ ܕܥܡܢ </p> | 4. Mientras que yo alabo con los que alaban |
| | | <p>ܘܘܢܘܢ ܕܥܡܢ ܕܥܡܢ</p> | y soy grande entre los grandes, |
| | | <p>ܘܘܢܘܢ ܕܥܡܢ ܕܥܡܢ ܕܥܡܢ ܕܥܡܢ ܕܥܡܢ ܕܥܡܢ ܕܥܡܢ</p> | 5. porque según la [grandeza] del Altísimo, así me creó |
| | | <p>ܘܘܢܘܢ ܕܥܡܢ ܕܥܡܢ ܕܥܡܢ ܕܥܡܢ</p> | y según su renovación, me renovó. |

| <i>Pešitta Prov 8,32.34</i> | | <i>Odae Salomonis 33,10-11</i> | |
|---|---|---|--|
| 32. Ahora, hijos, escuchadme: ¡Bienaventurado aquel que guarda mis caminos! | <p> ܘܘܢܘܢ ܕܥܡܢ ܕܥܡܢ ܕܥܡܢ ܕܥܡܢ ܕܥܡܢ ܕܥܡܢ ܕܥܡܢ </p> | <p>ܘܘܢܘܢ ܕܥܡܢ ܕܥܡܢ</p> | 10. «[...] Escuchadme y seréis salvados; |
| | | <p>ܘܘܢܘܢ ܕܥܡܢ ܕܥܡܢ ܕܥܡܢ ܕܥܡܢ ܕܥܡܢ ܕܥܡܢ ܕܥܡܢ</p> | 11a. yo os proclamo la gracia de Dios |
| 33. Escuchad la instrucción. Sed sabios y no erraréis. | <p> ܘܘܢܘܢ ܕܥܡܢ ܕܥܡܢ ܕܥܡܢ ܕܥܡܢ ܕܥܡܢ ܕܥܡܢ </p> | <p>ܘܘܢܘܢ ܕܥܡܢ ܕܥܡܢ ܕܥܡܢ ܕܥܡܢ ܕܥܡܢ</p> | y por mí os salvaréis y seréis bienaventurados». |
| | | <p>ܘܘܢܘܢ ܕܥܡܢ ܕܥܡܢ</p> | 11b. yo seré vuestro juez [...]. |

sabios!"). En los dos textos, escuchar la llamada, bien de la sabiduría o bien de la virgen perfecta, comporta la salvación. En *Odae Sal* hacerse sabios supone no ser destruidos mientras que en *Prov* el que escucha a la sabiduría, encuentra la vida y el favor de Yahvé⁶⁹.

Esta virgen perfecta de *Odae Sal* 33,5-13, la cual tiene la capacidad para hacer sabios, podría encarnar a la sabiduría. Si esto fuera así, sería el único caso de personificación de la sabiduría en *Odae Sal* y el único caso en el que aparecería como sujeto hablante. De este modo, este hecho permitiría identificarla con el Salvador.

4. Conclusión

Según todo lo expuesto anteriormente, se puede afirmar que *Prov* 8,22ss es uno de los hipotextos que funcionaron en la composición de *Odae Sal* al reelaborar algunas de sus ideas, su mismo lenguaje y su misma temática, a través de la interiorización que el autor del himnario realizó de los versículos bíblicos.

Según el análisis lingüístico y temático realizado, se pueden afirmar los siguientes rasgos de la sabiduría y del Verbo. La sabiduría es creada por Dios (7,8), es sinónimo de verdad (24,10-11), siendo esta su característica inherente, y también es sinónimo de salvación (33,8). Su antónimo es el orgullo. Aparece relacionada con el pensamiento del Altísimo (28,19) y la omnisciencia divina, que la supera (7,8), al igual que la sobrepasa el corazón del Altísimo (28,19). En cuanto a su personificación oscila entre ser parlante y no serlo. En 7,8-9 y 24,11 no se presenta como tal al no ser el sujeto gramatical de los verbos del texto mientras que en 33,5-13, si se la identifica con la virgen perfecta, sí que tendría este atributo.

Verbo (כֶּלֶם) y Palabra (דָּבָר) son prácticamente sinónimos en *Odae Sal*. El Verbo desempeña las siguientes funciones: es el conocimiento (7,8), el vivificador y el Salvador (11,4). Sus atributos principales son que es engendrado por la abundancia del corazón del Padre (41,10); que es preexistente, puesto que es la luz que precede al mundo (41,14), que ha brillado desde la Palabra (41,13-15), que era conocido (41,15) y

69 Cf. *Prov* 8,35.

poseído por el Padre (41,9) antes de la fundación del mundo; y que es el Hijo verdadero (23,18).

En los pasajes de *Odae Sal* donde tanto *Prov* 8,22ss como *Io* 1,1-5 son hipotextos, aparecen dos triadas a través de las que se podría concluir si el himnario identifica o no a la sabiduría con el Verbo. Estas dos triadas son: el conocimiento, la sabiduría del Señor y su Palabra y la sabiduría, el Padre y el Verbo, ambas en *Odae Sal* 7,7-8. En este pasaje, no hay ninguna identificación explícita entre la sabiduría y el Verbo, sino que, como se ha señalado, la identificación se hace entre el Padre y la Palabra. La sabiduría en otros pasajes, como en 28,19, es asociada al Altísimo y solo identificada explícitamente con el Salvador en *Odae Sal* 33,5-13. Como conclusión podemos afirmar que sólo en el caso de que se admita que la virgen perfecta (es decir, la sabiduría parlante que trae la salvación a los hombres) es el Salvador y, por tanto, el Verbo, se podría aceptar la identificación en *Odae Sal* del Verbo con la sabiduría.

